



## **Punition**

### **Punishment**

 Adelheid Marie Bwire

 Melany Pietersen

 Suzanne Alban, Translators without Borders

 French / English

 Level 2

(imageless edition)

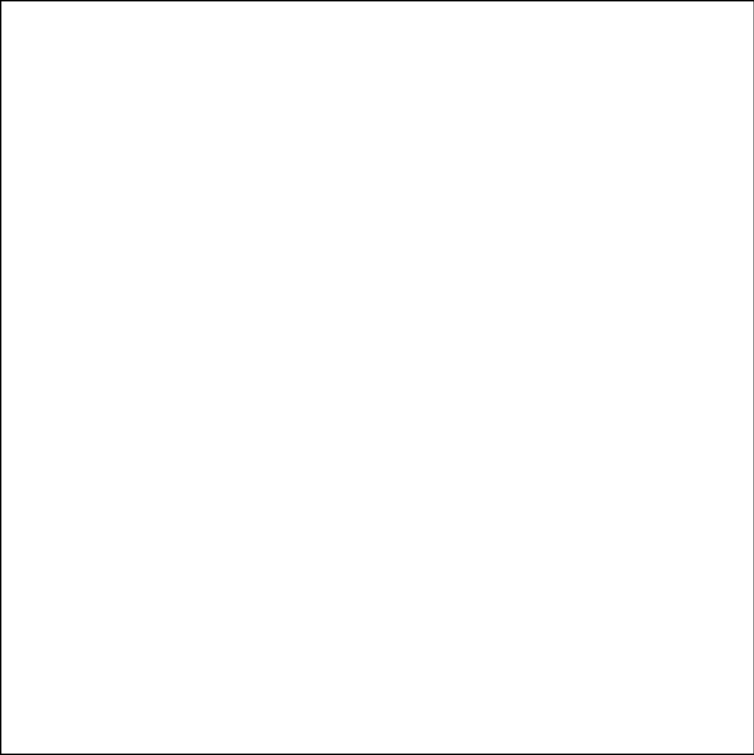




Un jour, Maman a ramassé beaucoup de fruits.

...

One day, mama got a lot of fruit.



Nous lui demandons : « pouvons-nous manger des fruits ? » Maman répond : « Nous les mangerons ce soir. »

...

“When can we have some fruit?” we ask. “We will have the fruit tonight,” says mama.



Mon frère Rahim est glouton. Il goûte tous les fruits. Il en mange beaucoup.

...

My brother Rahim is greedy. He tastes all the fruit. He eats a lot of it.



« Regarde ce qu'a fait Rahim ! », crie mon petit frère. Et moi, je dis : « Rahim est méchant et égoïste. »

...

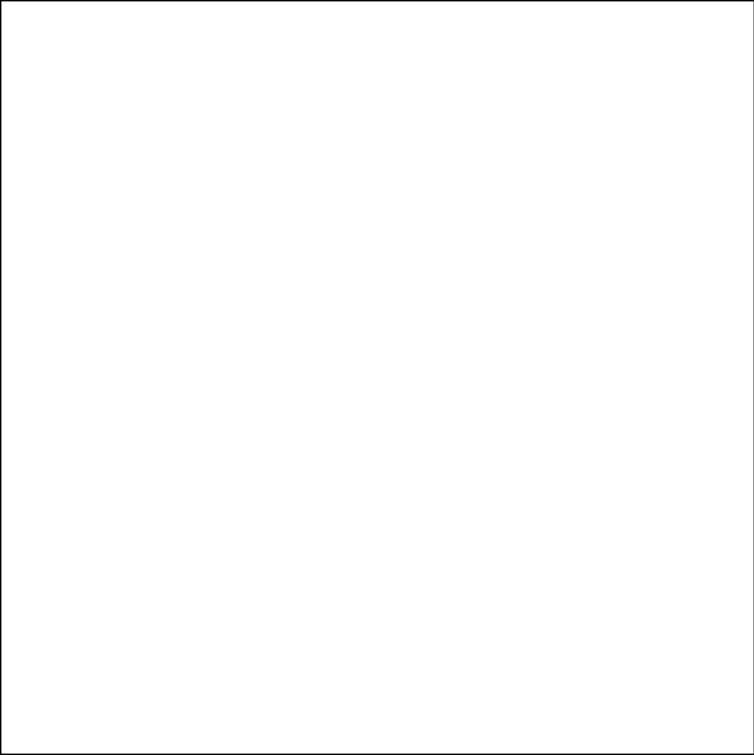
"Look at what Rahim did!" shouts my little brother. "Rahim is naughty and selfish," I say.



Maman est fâchée contre Rahim.

...

Mother is angry with Rahim.



Nous aussi, nous sommes fâchés contre  
Rahim. Mais Rahim ne regrette rien.

...

We are also angry with Rahim. But Rahim is  
not sorry.



« Tu ne vas pas punir Rahim ? », demande  
Petit Frère.

...

“Aren’t you going to punish Rahim?” asks little  
brother.





« Rahim », prévient maman, « tu le regretteras bientôt. »

...

“Rahim, soon you will be sorry,” warns mama.



Rahim ne se sent pas bien.

...

Rahim starts to feel sick.



Il gémit: « J'ai mal au ventre ! »

...

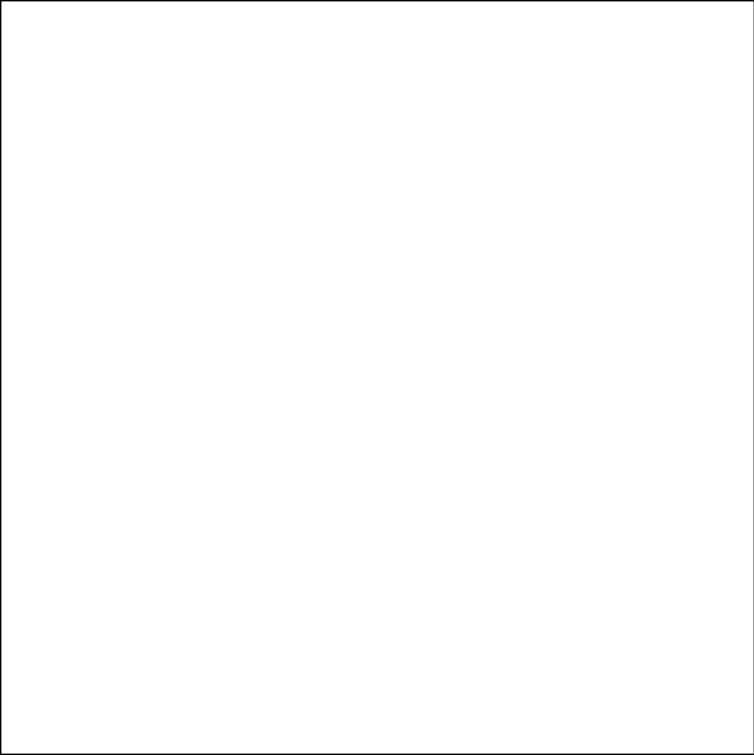
"My tummy is so sore," whispers Rahim.



Maman savait que cela arriverait. Ce sont les fruits qui punissent Rahim !

...

Mama knew this would happen. The fruit is punishing Rahim!



Plus tard, Rahim vient s'excuser et promet :  
« Je ne serai plus jamais aussi glouton. » Et  
nous, nous le croyons.

...

Later, Rahim says sorry to us. "I will never be  
so greedy again," he promises. And we all  
believe him.



# Storybooks Zambia

[global-asp.github.io/storybooks-zambia](https://global-asp.github.io/storybooks-zambia)

## Punition

## Punishment

Written by: Adelheid Marie Bwire

Illustrated by: Melany Pietersen

Translated by: Suzanne Alban, Translators without Borders (fr)

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](https://africanstorybook.org)) and is brought to you by [Storybooks Zambia](https://global-asp.github.io/storybooks-zambia) in an effort to provide children's stories in Zambia's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).